

# Translation of Professionalism in Physical Therapy questionnaire for Portuguese of Portugal: Core values

Mariana Carvalho<sup>1</sup>, Sofia Mateus<sup>1</sup>, Fábio Pinto<sup>1</sup>, Inês Ramos<sup>1</sup>, Sónia Vicente<sup>1,2</sup> and Ângela Maria Pereira<sup>1,2,3</sup>

<sup>1</sup>Physiotherapy Department, Escola Superior de Saúde Egas Moniz,<sup>2</sup>Centro de investigação interdisciplinar Egas Moniz, Monte da Caparica;

<sup>3</sup>Hospital Garcia de Orta, Almada, Portugal.

## INTRODUCTION

Physiotherapists play a key role in today’s healthcare and are recognized as the professionals in charge of rehabilitation, prevention and risk reduction (1). Professionalism is interconnected and inherent with the profession; physiotherapists have the duty to act in an ethically correct way and for this must be governed by certain ethical principles (2). The evaluation of professionalism is difficult to achieve because of various qualities that should be present, and also because it is needed to use several measurement methods, particularly in complex real world contexts (3). The linguistic adaptation of an instrument is carried out using the Delphi Method, which brings a group of experts where a series of rounds is conducted until consensus of the translation is reached (4).

## PURPOSE

The aim of the study is the translation of the instrument Professionalism in Physical Therapy: Core Values, of the American Physical Therapy Association (APTA), with the intention to be used by physiotherapists in Portugal.

## METHODS

The translation/back-translation was made by Delphi Method with three rounds which were performed until de adaptation of the instrument to the Portuguese culture was achieved. A group of five experts, all with master and PhD academic degree, all with more than 25 years as Physiotherapist and Portuguese as their first language were selected.

## RESULTS

In order to reach consensus on the translation of the instrument, 3 rounds were carried out using the Delphi Method, thus allowing linguistic equivalence to be obtained. In the 1st round of the process regarding the physical therapist's part, a 92 questions questionnaire was sent to the experts. In the 2nd round 42 questions were held and in the 3rd and final round, 5 questions were translated. Regarding the patient's part of the questionnaire, in the 1st round 18 questions were sent and in the 2nd round the number decreased to 9 questions. Consensus was achieved at 2<sup>nd</sup> round. The level of minimum agreement in each item was set to 80% ensuring good translation and adaptation for Portuguese culture.

Original Text	3 <sup>rd</sup> Round
<b>Altruism</b>	Altruísmo
Altruism is the primary regard for or devotion to the interest of patients/clients, thus assuming the fiduciary responsibility of placing the needs of the patient/client ahead of the physical therapist's self-interest.	Altruísmo é a principal preocupação ou devoção para o interesse dos utentes/clientes, assumindo assim a total responsabilidade de colocar as necessidades do utente/cliente à frente do interesse pessoal do fisioterapeuta.
1.Placing patient's/client's needs above the physical therapists.	1.Coloca as necessidades do utente/cliente acima das suas.
2.Providing pro-bono services.	2.Providencia serviços pro-bono.
3.Providing physical therapy services to underserved and underrepresented populations.	3.Providencia serviços de Fisioterapia a populações necessitadas e sub-representadas.
4.Providing patient/client services that go beyond expected standards of practice.	4.Providencia serviços ao utente/cliente que vão além dos padrões de prática esperados.
5.Completing patient/client care and professional responsibility prior to personal needs.	5.Assegura os cuidados do utente/cliente e a responsabilidade profissional antes das necessidades pessoais.
<b>Professional Duty</b>	Dever profissional
Professional duty is the commitment to meeting one's obligations to provide effective physical therapy services to individual patients/clients, to serve the profession, and to positively influence the health of society.	Dever profissional é o compromisso perante a obrigação de prestar serviços de Fisioterapia eficazes aos utentes/clientes, de servir a profissão e de influenciar positivamente a saúde da sociedade.
1.Demonstrating beneficence by providing "optimal care".	1.Demonstra beneficência promovendo "cuidados ideais".
2.Facilitating each individual's achievement of goals for function, health, and wellness.	2.Facilita o alcance das metas de cada indivíduo em relação à função, saúde e bem-estar.
3.Preserving the safety, security and confidentiality of individuals in all professional contexts.	3.Preserva a segurança, proteção e confidencialidade dos indivíduos em todos os contextos profissionais.
4.Involved in professional activities beyond the practice setting.	4.Envolve-se em atividades profissionais além da prática clínica.
5.Promoting the profession of physical therapy.	5.Promove a profissão da Fisioterapia.
6.Mentoring others to realize their potential.	6.Orienta outros para que entendam o seu potencial.
7.Taking pride in one's profession.	7.Orgulha-se da sua profissão.
<b>Integrity</b>	Integridade
Integrity is steadfast adherence to high ethical principles or professional standards; truthfulness, fairness, doing what you say you will do, and "speaking forth" about why you do what you do.	Integridade é a adesão firme aos altos princípios éticos ou padrões profissionais; veracidade; justiça; fazer o que se diz que se vai fazer, e falar sobre o porquê de fazer o que se está a fazer.
1.Abiding by the rules, regulations, and laws applicable to the profession.	1.Respeita as regras, regulamentos, e leis aplicáveis à profissão.
2.Adhering to the highest standards of the profession (practice, ethics, reimbursement, Institutional Review Board [IRB], honor code, etc).	2.Adere aos mais altos padrões da profissão (prática, ética, reembolso, código de honra, etc).
3.Articulating and internalizing stated ideals and professional values.	3.Articula e interioriza os ideais afirmados e valores profissionais.
4.Using power (including avoidance of use of unearned privilege) judiciously.	4.Usa o poder (evitando o uso de privilégio desmerecido) judiciosamente.
5.Resolving dilemmas with respect to a consistent set of core values.	5.Resolve dilemas com respeito a um conjunto consistente de valores fundamentais.
6.Being trustworthy.	6.É confiável.
7.Taking responsibility to be an integral part in the continuing management of patients/clients.	7.Assume a responsabilidade de ser parte integrante da gestão contínua de utentes/clientes.
8.Knowing one's limitations and acting accordingly.	8.Conhece as suas próprias limitações e atua de acordo com as mesmas.
9.Confronting harassment and bias among ourselves and others.	9.Confronta o assédio e preconceito entre nós e os outros.
10.Recognizing the limits of one's expertise and making referrals appropriately.	10.Reconhece os limites dos seus conhecimentos e referencia de forma apropriada.
11.Choosing employment situations that are congruent with practice values and professional ethical standards.	11.Escolhe situações de emprego que sejam congruentes com valores práticos e com os padrões éticos profissionais.
12.Acting on the basis of professional values even when the results of the behavior may place oneself at risk.	12.Atua com base nos valores profissionais mesmo quando os resultados dos comportamentos, o possam colocar em risco.

Original Text	3 <sup>rd</sup> Round
<b>Compassion / Caring</b>	Compaixão/ Cuidado
Compassion is the desire to identify with or sense something of another's experience; a precursor of caring. Caring is the concern, empathy, and consideration for the needs and values of others.	Compaixão é o desejo de se identificar com ou sentir algo através de experiências de outro; um precursor de cuidado. Cuidado é a preocupação, empatia e consideração pelas necessidades e valores dos outros.
1.Understanding the socio-cultural, economic, and psychological influences on the individual's life in their environment.	1.Entende as influências socioculturais, económicas e psicológicas na vida do indivíduo no seu ambiente.
2.Understanding an individual's perspective.	2.Compreende a perspetiva individual de cada um.
3.Being an advocate for patient's/client's needs.	3.É um defensor das necessidades do utente/cliente.
4.Communicating effectively, both verbally and non- verbally, with others taking into consideration individual differences in learning styles, language, and cognitive abilities, etc.	4.Comunica eficazmente, verbalmente e não verbalmente, com os outros tendo em consideração diferenças individuais nos estilos de aprendizagem, linguagem, capacidades cognitivas, etc.
5.Designing patient/client programs/ interventions that are congruent with patient/client needs.	5.Projeta programas/intervenções para o utente/cliente que sejam congruentes com as necessidades do mesmo.
6.Empowering patients/clients to achieve the highest level of function possible and to exercise self-determination in their care.	6.Empodera o utente/cliente de alcançar o nível mais alto de funcionalidade possível e para ser auto-determinante no seu próprio cuidado.
7.Focusing on achieving the greatest well-being and the highest potential for a patient/client.	7.Concentra-se em alcançar o melhor bem-estar e maior potencial para o utente/cliente.
8.Recognizing and refraining from acting on one's social, cultural, gender, and sexual biases.	8.Reconhece e abstém-se de agir sobre os desvios sociais, culturais, de género e sexuais de outrem.
9.Embracing the patient's/client's emotional and psychological aspects of care.	9.Tem em consideração os aspetos emocionais e psicológicos dos cuidados do utente/cliente.
10.Attending to the patient's/client's personal needs and comforts.	10.Vai de encontro às necessidades pessoais e conforto do utente/cliente.
11. Demonstrating respect for others and considers others as unique and of value.	11.Demonstra respeito pelos outros, e considera-os como únicos e de valor.
<b>Excellence</b>	Excelência
Excellence is physical therapy practice that consistently uses current knowledge and theory while understanding personal limits, integrates judgment and the patient/client perspective, challenges mediocrity, and works toward development of new knowledge.	A excelência é a prática da Fisioterapia que usa consistentemente o conhecimento e teorias atuais, ao mesmo tempo que compreende os limites pessoais, integra o julgamento e a perspetiva do utente/cliente, desafia a mediocridade e trabalha para o desenvolvimento de novo conhecimento.
1.Demonstrating investment in the profession of physical therapy.	1.Demonstra investimento na profissão da Fisioterapia.
2.Internalizing the importance of using multiple sources of evidence to support professional practice and decisions.	2.Interioriza a importância da utilização de múltiplas fontes de evidência para suportar a prática profissional e as decisões.
3.Participating in integrative and collaborative practice to promote high quality health and educational outcomes.	3.Participa em práticas integrativas e colaborativas para promover resultados de alta qualidade na saúde e na educação.
4.Conveying intellectual humility in professional and interpersonal situations.	4.Demonstra humildade intelectual em situações profissionais e interpessoais.
5.Demonstrating high levels of knowledge and skill in all aspects of the profession.	5.Demonstra altos níveis de conhecimento e capacidades em todos os aspetos referentes à profissão.
6.Using evidence consistently to support professional decisions.	6.Usa evidência consistentemente para suportar as decisões profissionais.
7.Demonstrating a tolerance for ambiguity.	7.Demonstra tolerância para a ambiguidade.
8.Pursuing new evidence to expand knowledge.	8.Procura novas evidências para aumentar o conhecimento.
9.Engaging in acquisition of new knowledge throughout one's professional career.	9.Envolve-se na aquisição de novos conhecimentos ao longo da carreira profissional.
*10. Sharing one's knowledge with others.	10.Partilha o conhecimento com os outros.
11.Contributing to the development and shaping of excellence in all professional roles.	11.Contribui para o desenvolvimento e formação da excelência em todos os papéis profissionais.

Original Text	3 <sup>rd</sup> Round
<b>Social Responsibility</b>	Responsabilidade social
Social responsibility is the promotion of a mutual trust between the profession and the larger public that necessitates responding to societal needs for health and wellness.	A responsabilidade social é a promoção de confiança mútua entre a profissão e o publico em geral que necessita de responder às necessidades sociais de saúde e bem-estar.
1.Advocating for the health and wellness needs of society including access to health care and physical therapy services.	1.Defende as necessidades de saúde e bem-estar da sociedade, incluindo o acesso aos cuidados de saúde e Fisioterapia.
2.Promoting cultural competence within the profession and the larger public.	2.Promove a competência cultural dentro da profissão e do público em geral.
3.Promoting social policy that effect function, health, and wellness needs of patients/clients.	3.Promove políticas sociais que têm efeito na função, na saúde e na necessidade de bem-estar dos utentes/clientes.
4.Ensuring that existing social policy is in the best interest of the patient/client.	4.Assegura que a política social existente é do melhor interesse do utente/cliente.
5.Advocating for changes in laws, regulations, standards, and guidelines that affect physical therapist service provision.	5.Defende mudanças nas leis, regulamentos, normas e diretrizes que afetam a prestação de serviços do fisioterapeuta.
6.Promoting community volunteerism.	6.Promove o voluntariado comunitário.
7.Participating in political activism.	7.Participa no ativismo político.
8.Participating in achievement of societal health goals.	8.Participa na conquista das metas sociais de saúde.
9.Understanding of current community wide, nationwide and worldwide issues and how they impact society's health and well-being and the delivery of physical therapy.	9.Compreende os problemas atuais da comunidade, de todo o país e de todo o mundo e como estes têm impacto sob a saúde e o bem-estar da sociedade e a prática da Fisioterapia.
10.Providing leadership in the community.	10.Promove a liderança na comunidade.
11.Participating in collaborative relationships with other health practitioners and the public at large.	11.Participa em relações colaborativas com outros profissionais de saúde e com o publico em geral.
12.Ensuring the blending of social justice and economic efficiency of services.	12.Assegura a harmonia de justiça social e eficiência económica dos serviços.
<b>Accountability</b>	Responsabilização
Accountability is active acceptance of the responsibility for the diverse roles, obligations, and actions of the physical therapist including self-regulation and other behaviors that positively influence patient/client outcomes, the profession and the health needs of society.	Responsabilização é a aceitação ativa da consciência dos diferentes papeis, obrigações, e ações do fisioterapeuta inclusive autorregulação e outros comportamentos que influenciem positivamente o utente/cliente, a profissão e as necessidades de saúde da sociedade.
1. Responding to patient's/client's goals and needs.	1.Responde aos objetivos e necessidades do utente/cliente.
2.Seeking and responding to feedback from multiple sources.	2.Procura e responde a feedback de várias fontes.
3. Acknowledging and accepting consequences of his/her actions.	3. Reconhece e aceita as consequências das suas ações.
4. Assuming responsibility for learning and change.	4. Assume a responsabilidade da aprendizagem e mudança.
5. Adhering to code of ethics, standards of practice, and policies/procedures that govern the conduct of professional activities.	5. Adere ao código de ética, padrões de prática e a políticas/procedimentos que governam a conduta de atividades profissionais.
6.Communicating accurately to others (payers, patients/clients, other health care providers) about professional actions.	6. Comunica com precisão a outros (entidades patronais, utentes/clientes, outros prestadores de cuidados de saúde sobre ações profissionais.
7.Participating in the achievement of health goals of patients/clients and society.	7. Participa no sucesso dos objetivos de saúde dos utentes/clientes e da sociedade.
8. Seeking continuous improvement in quality of care.	8. Procura melhoria contínua da qualidade dos cuidados.
9.Maintaining membership in APTA and other organizations.	9. É membro da APFISIO ou outras organizações.
10. Educating students in a manner that facilitates the pursuit of learning.	10.Educa os alunos de modo a facilitar a procura do conhecimento.

Original Text	2 <sup>nd</sup> Round
1.My physical therapist responds to my health care needs and goals.	1.O meu fisioterapeuta responde às minhas necessidades e objetivos de saúde.
2.My physical therapist respects and maintains my rights to privacy and confidentiality.	2.O meu fisioterapeuta respeita e preserva os meus direitos de privacidade e confidencialidade.
3.My physical therapist keeps me safe and comfortable during care.	3.O meu fisioterapeuta mantém-me seguro/a e confortável durante o atendimento.?
4.My physical therapist is reliable (eg, is on time for appointments).	4.O meu fisioterapeuta é confiável (por exemplo, é pontual e assíduo).
5.My physical therapist develops my plan of care specific to my health condition and needs.	5. O meu fisioterapeuta desenvolve um plano de intervenção específico para as minhas necessidades e condição de saúde.
6.My physical therapist shares current knowledge with me about my health condition and the purpose of the treatment.	6.O meu fisioterapeuta partilha comigo o conhecimento atual sobre a minha condição de saúde e os objetivos da intervenção.
7.My physical therapist goes beyond my expectations for my physical therapy care.	7.O meu fisioterapeuta supera as minhas expectativas relativamente à prestação de cuidados em Fisioterapia.
8.My physical therapist works to support my access to health care, rehabilitation equipment, and physical therapy services.	8.O meu fisioterapeuta facilita o meu acesso aos cuidados de saúde, equipamentos de reabilitação e serviços de Fisioterapia.
9.My physical therapist refers me to other health care providers, as needed.	9.O meu fisioterapeuta encaminha-me para outros profissionais de saúde de acordo com os meus problemas.
10. My physical therapist is familiar with community-wide programs (eg, community-based fitness programs)and provides me with available information.	10. O meu fisioterapeuta está familiarizado com os programas existentes na comunidade (por exemplo, programas de exercício ou hidroterapia, ou programas nas coletividades) e fornece-me toda a informação disponível.

## DISCUSSION

The aim of the study was achieved, and the linguistic translation was completed. As next step, it is needed to conduct validation of the instrument for Portuguese culture by performing a pre-test. The results of this content validation by experts will be useful to improve the standard of care, teaching and research in physiotherapy, based on a standardized instrument which allow to measure Portuguese Physiotherapists professionalism, and perform international benchmark as well.

## REFERENCES

(1) Jensen GM, Hack LM, Nordstrom T, Gwyer J, Mostrom E. National Study of Excellence and Innovation in Physical Therapist Education: Part 2-A Call to Reform. Physical Therapy. 2017;97(9):875-88

(2) Bialocerkowski A, Johnson A, Allan T, Phillips K. Development of physiotherapy inherent requirement statements - an Australian experience. BMC Medical Education. 2013;13(54): 1-13

(3) Hodges BD, Ginsburg S, Cruess R, Cruess S, Delport R, Hafferty F, et al. Assessment of professionalism: Recommendations from the Ottawa 2010 Conference. Medical Teacher. 2011;33(5):354-63

(4) Green AR. The Delphi Technique in Educational Research. SAGE Open 2014: 1-8